



MINISTERIO DE EDUCACIÓN
G U A T E M A L A

ESTUDIO ETNOGRÁFICO: OPORTUNIDADES DE APRENDIZAJE DEL IDIOMA MATERNO

M.A. Mónica Genoveva Flores Reyes
Licda. Ariana Raquel Villegas de Sanders

Texto adaptado por
Departamento de Investigación Educativa

Dirección General de Evaluación e Investigación Educativa
DIGEDUCA

Guatemala, 2009.

DIRECCIÓN GENERAL DE EVALUACIÓN E INVESTIGACIÓN EDUCATIVA

DIRECTORA LICDA. LUISA FERNANDA MÜLLER

AUTORÍA

M.A. MÓNICA GENOVEVA FLORES REYES
LICDA. ARIANA RAQUEL VILLEGAS DE SANDERS

ADAPTACIÓN DEL TEXTO ORIGINAL

DEPARTAMENTO DE INVESTIGACIÓN EDUCATIVA

PUBLICADO POR

UNIDAD DE DIVULGACIÓN DE RESULTADOS DE EVALUACIÓN E
INVESTIGACIÓN

COORDINADOR

LIC. J. ANDRÉS GÁLVEZ- SOBRAL

CORRECCIÓN Y ESTILO
DIAGRAMACIÓN Y PRODUCCIÓN DIGITAL
DISEÑO DE PORTADA

LICDA. MARÍA TERESA MARROQUÍN

Dirección General de Evaluación e Investigación Educativa

© DIGEDUCA 2010 todos los derechos reservados.

Se permite la reproducción de este documento, total o parcial, siempre que no se alteren los contenidos ni los créditos de autorías y edición.

Disponible en red: <http://www.mineduc.gob.gt/DIGEDUCA>

Para citar este documento:

Flores, M. y Villegas, A. (2009). *Estudio Etnográfico: oportunidades de aprendizaje del idioma materno*. Guatemala: Dirección General de Evaluación e Investigación Educativa, Ministerio de Educación.

La educación se concibe como un proceso integral y significativo que favorece la transferencia de conceptos, definiciones, procedimientos y valores, a nuevas situaciones, con la finalidad de formar personas competentes que se encuentran en constante aprendizaje.

Se considera como oportunidad de aprendizaje, al conjunto de elementos que dentro del ámbito de la comunidad escolar, promueven y favorecen en los estudiantes el desarrollo de su idioma materno, tales como: textos, metodología, ambiente del aula, comunicación oral y escrita, apoyos audiovisuales, intercambio cultural, apoyo de los padres de familia, ejercitación y evaluación en el mismo idioma, entre otros.

Tomando como base estos conceptos, se realizó la investigación cualitativa “*Estudio Etnográfico: oportunidades de aprendizaje del idioma materno*”, focalizada en la escuela bilingüe del Caserío Cruz de Ayapán de la Aldea Loma Alta del municipio de San Juan Sacatepéquez, del departamento de Guatemala, con la finalidad de establecer cuáles son las oportunidades de aprendizaje para la conservación del idioma materno, en este caso, el kaqchikel.

La comunidad de Ayapán sintió la necesidad de contar con su propio establecimiento educativo debido a que muchos padres de familia preferían no enviar a sus hijos a la escuela ya que para llegar a ella, debían recorrer al menos tres kilómetros y medio diarios por una carretera de terracería que se hace inaccesible durante el invierno.

Foto No. 1

Vista del Caserío Cruz
Ayapán desde la puerta de la
escuela.

Por: Ariana Sanders.



Foto No. 2

Campo frente a la escuela
donde los niños juegan
durante el recreo.

Por: Ariana Sanders.

Oportunidades de aprendizaje del idioma materno 3

La distancia era una limitante para las oportunidades de aprendizaje de los estudiantes, por la lejanía del lugar y la incomodidad de caminar bajo las inclemencias del tiempo.

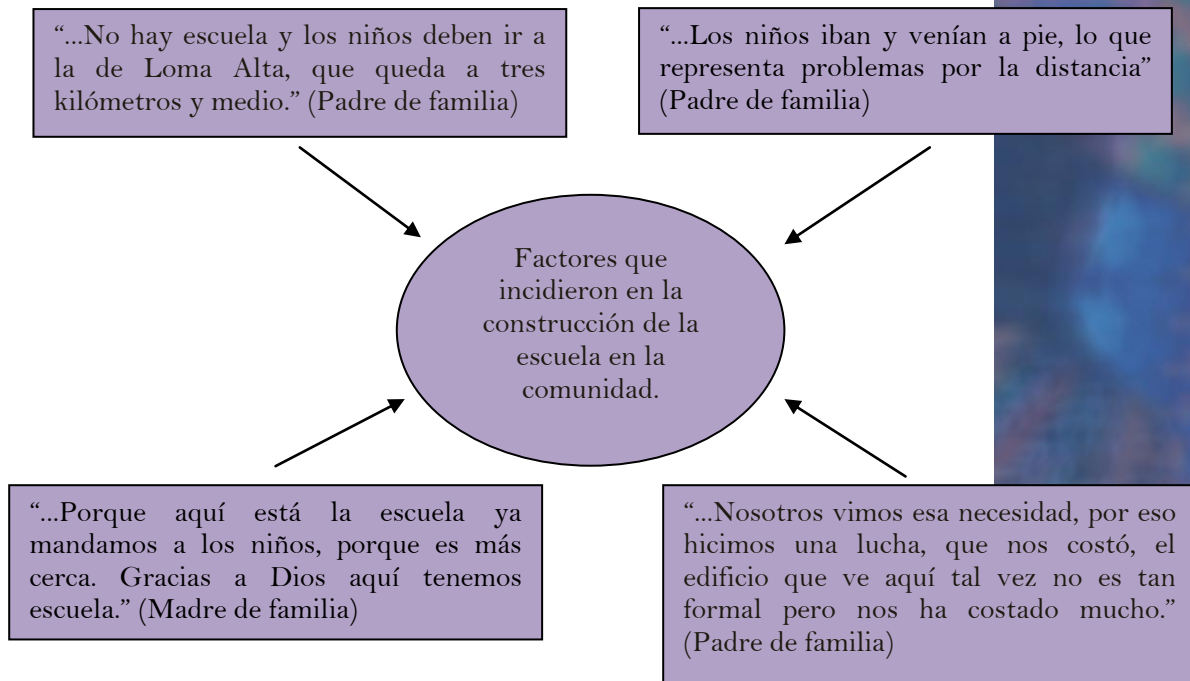


Foto No. 3

Interior de la escuela.

Por: Ariana Sanders.

Contar con un plantel cerca no sólo favoreció la relación entre la comunidad y la escuela, sino representó una oportunidad de aprendizaje para un mayor número de niños que debieron concentrar sus energías en sus estudios y no en recorrer grandes distancias para llegar a su establecimiento; pues si hace 10 años asistían alrededor de 10 niños, hoy se cuenta con un registro de 293 alumnos. 61 de ellos cursan el nivel preprimario; el resto se encuentra distribuido en grupos con un promedio de 35 alumnos cursando primaria, a excepción de quinto y sexto grados que cuentan con 15 y 18 estudiantes respectivamente.

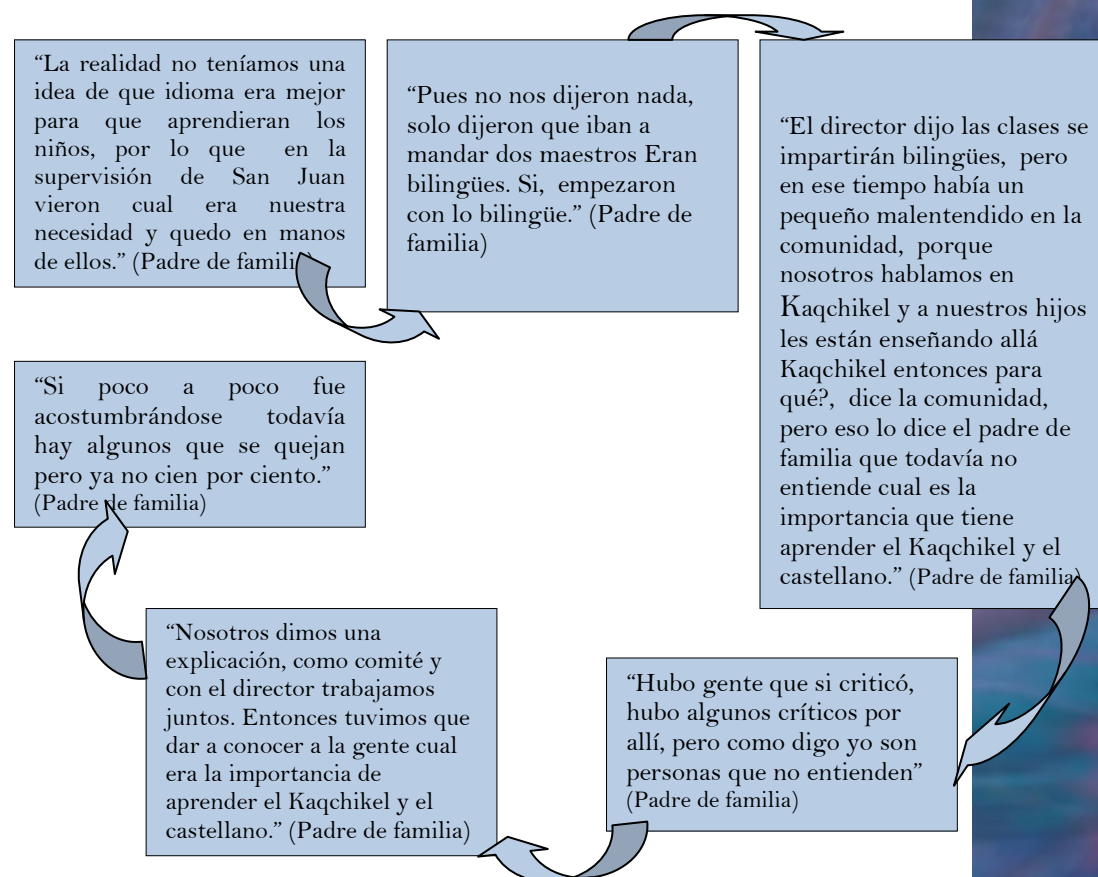
La escuela dentro de una comunidad es una oportunidad de aprendizaje porque facilita el acceso a la educación.

El cuerpo docente está conformado por seis personas, de los cuales cinco pertenecen a un grupo indígena, hablan su idioma materno y visten traje de la región; sólo una docente es ladina.

Una lucha entre dos idiomas: kaqchikel o español

Después de construir la escuela surgió la necesidad de llegar a un acuerdo sobre el idioma en el que se enseñaría. Esto creó polémica entre padres ya que algunos preferían que la educación se realizara únicamente en idioma español, mientras que otros insistían en una educación bilingüe: español y kaqchikel.

Finalmente, por el trabajo conjunto entre autoridades educativas, docentes y comité de padres de familia, se llegó al consenso de aceptar un proceso de enseñanza bilingüe, que permita al alumno conservar su idioma materno, al mismo tiempo que aprende un segundo idioma, en este caso el español. Esta oportunidad de aprendizaje fue posteriormente valorada por los padres de familia, según comentó el director del establecimiento, porque les ha permitido comunicarse mejor con personas de otras comunidades que hablan kaqchikel. El siguiente diagrama refleja dicho proceso de aceptación del idioma de enseñanza:



El trabajo conjunto entre Junta Escolar, comité de padres de familia y autoridades educativas favorece la conservación de la lengua materna de la comunidad.

El reto de llevar al aula el idioma materno: kaqchikel

Ante el reto de la educación bilingüe, el Director junto con su equipo docente, establecieron una metodología de trabajo para distribuir el porcentaje que cada grado debe recibir en kaqchikel, con el objetivo de facilitar el aprendizaje de las diferentes áreas, haciendo énfasis en la lectoescritura:

Grado	Porcentaje en idioma kaqchikel	Porcentaje en idioma español
primero y segundo grado	80 %	20%
tercer grado	20 %	80 %
cuarto, quinto y sexto grado	50 %	50 %

Para apoyar el proceso de enseñanza-aprendizaje, los docentes utilizaron ambos idiomas para explicar conceptos en todas las áreas curriculares; asimismo, desarrollaron sus propios materiales de apoyo, muchos elaborados por los mismos niños, tomando a consideración el contexto que ellos mismos reconocen.

Aunque en las aulas se fomentó la educación en dos idiomas, solamente en primero y tercero primaria se observaron libros de texto bilingües. Por tal razón se logró establecer que el uso de ese material no es un requisito indispensable, sino que es el compromiso del docente lo que realmente incide en los resultados en la formación bilingüe. Otro componente importante de este estudio fue la evaluación en idioma materno, que se realizó a partir de la experiencia del docente en el aula.

Al analizar los factores asociados al éxito de la conservación del idioma materno se tomó en cuenta que la experiencia de observación en el aula y la participación en el grupo focal con miembros de la comunidad, establecieron que las oportunidades de aprendizaje van más allá de los planteamientos realizados al inicio del estudio, pues incluyen otros factores como la relación alumno-docente, la libertad de expresión y el ambiente, entendida esta última como la influencia de la escuela en los miembros de la comunidad escolar, para la conservación de su idioma materno. He aquí un ejemplo de los puntos expuestos:

El aprendizaje de la lectoescritura en el idioma materno favorece la adquisición del segundo idioma en la escuela primaria.

La creatividad y la experiencia del docente en el desarrollo de los temas representan una oportunidad de aprendizaje más allá del uso de libros de texto.

DIRECTOR	DOCENTE	MADRE DE FAMILIA
<i>... aquí hemos hecho que el ambiente absorba a la persona, y no que la persona cambie al ambiente, lo que comúnmente pasa en algunas áreas, incluso ya le comentaba el caso de una compañera que vino cambió un poquito al grupo, pero de ahí por lo demás hemos ido conservando lo que se tiene aquí en la comunidad.</i>	<i>Mire para mí es satisfactorio dar los dos idiomas, porque yo inicié el año pasado a trabajar acá. Cuando vine aquí el director me dice: aquí tenés que hablar los dos idiomas Kaqchikel y español, entonces aquí es de adaptarme a como son ellos, yo me tengo que adaptar así como son, así tengo que trabajar, no puedo imponerles más cosas</i>	<i>En español, porque por ejemplo nosotros hablábamos un poco de español y cuando vienen a la escuela ya no hablan en español sino solo en Kaqchikel. Mis hijos solamente me hablan en Kaqchikel.</i>

La oportunidad de hablar, leer y escribir el idioma materno en la escuela favoreció su conservación en la vida familiar, promoviendo un cambio positivo que enriqueció a los padres y madres de familia, forzándolos a retomar y valorar sus raíces lingüísticas. Sin embargo este cambio a su vez significó una pérdida para las mujeres que no salen de su hogar y que la conversación con sus hijos es el único medio para aprender el idioma español.

Los padres de familia están conscientes que el bilingüismo representa una oportunidad en la vida de sus hijos, al permitirles expresarse en dos idiomas, que les abre las puertas a dos culturas diferentes. Su clara visión ha permitido un apoyo que se manifiesta no sólo en la asistencia de los niños a la escuela sino en las actividades escolares.

Otro factor clave de éxito en este proceso es la libertad de expresión que la relación maestro y alumno ha promovido, donde los estudiantes se expresan en su propio idioma sin ser coartados por los docentes:

Finalmente un punto que se estableció en la entrevista con el Director es que en esta escuela no sólo se enseña el kaqchikel de forma oral; también se trabaja con los niños en la lectura y escritura, siendo esto, uno de los puntos de mayor aceptación entre los padres y madres de familia. De esa cuenta, se pudo observar en los salones de clase un abecedario en español y kaqchikel, y en los cuadernos y la lección aprendida, una referencia a los grafemas mayas.

El apoyo que el padre y madre manifiesta es una oportunidad clave en el aprendizaje y conservación del bilingüismo.

Hallazgos

- Las oportunidades de aprendizaje para la conservación del idioma materno no se limitan al aula, ni al simple uso de textos como herramienta pedagógica. Más bien consiste en un conjunto complejo de elementos que integrados entre sí favorecen la conservación de la misma.
- Son los alumnos quienes han fortalecido la preservación del kaqchikel por el trabajo realizado en la escuela. Este proceso benefició también a los adultos, quienes aprendieron nuevas palabras así como su pronunciación correcta.
- Un factor determinante es la actitud del docente, quien se apropió de los recursos necesarios para lograr sus objetivos y contribuir así a fortalecer el bilingüismo dentro de la comunidad.
- La capacidad de liderazgo y gestión del director incidió positivamente al fomentar en sus docentes un ambiente de interculturalidad y respeto, lo cual impacta directamente en la comunidad de Cruz de Ayapán.
- La visión de los padres y madres manifiestan el valor de la educación bilingüe como una herramienta de comunicación en la familia, en el trabajo y en la vida en comunidad.
- Los factores mencionados en este estudio son un precedente para futuros análisis, que pueden servir de modelo para otras escuelas bilingües, ya que la clave de su éxito no radica en los recursos disponibles, sino más bien en la creatividad, conciencia y compromiso de los docentes y de la comunidad con el mejoramiento de la calidad de vida.
- Finalmente, se encontró que la proximidad de la escuela juega un papel fundamental dentro del aprendizaje del idioma materno en la comunidad. El contacto con la comunidad educativa permitió describir valiosos elementos que se conjugan para lograr mejores oportunidades.

La libertad de expresarse en su idioma materno en cualquier actividad escolar es otra oportunidad de aprendizaje.